



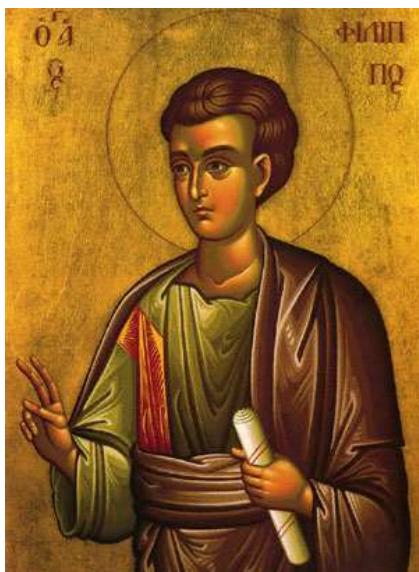
**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الانطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*

S
A
I
N
T

P
H
I
L
I
P
P
E



L
,
A
P
O
T
R
E

15 Novembre, 2020

Vingt troisième Dimanche après la Pentecôte

Saints Gourias et Samonas, prêtres, martyrs à Edesse; saint Habib, diacre, martyr à Edesse;
Le début du carême de la Nativité du Seigneur.

.الأحد الثالث والعشرون بعد العنصرة.

تذكار الشهداء غورياس وصاموناس وأفيفيس، وحبيب شamas أديسا - بدء صوم الميلاد.

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie



"طُوبى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لَأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ" (متى 5: 9).

هل يستطيع الإنسان أن يصنع السلام؟!... وما هو السلام يا ترى؟!

يقول ربنا: "سَلَامًا أَتَرُكُ لَكُمْ. سَلَامٌ أَعْطِيْكُمْ. لَيْسَ كَمَا يُعْطِيْ الْعَالَمُ أَعْطِيْكُمْ أَنَا. لَا تَضْطَرِبْ فُلُوْبُكُمْ وَلَا تَرْهَبْ" (يوحنا 14: 27).

لا يصنع السلام، أي لا يعطي سلاماً، إلا من كان عنده "السلام"، أي سلام المسيح. من عنده سلام المسيح لا يضطرب ولا يخاف كيانيًا لأنَّه يأْتِمُّ المَسِيحَ عَلَى نَفْسِهِ...

* * *

ما هو السلام الذي أعطانا إياه ربنا؟ إنه سلام جوهري (intrinsèque et substantiel) أي هو فيينا ومنا، هو في طبيعتنا المتتجدة بالMessiah في الروح القدس بمشيئة الآب. سلام المسيح هو، بالحقيقة، سُكُنَّيَّ المسيح فيينا بالنعمَة الإلهية. وحيثما يحلَّ المسيح ويستقرُّ فـهـنـاك يكون ملء النعمَة. هذه خبرةٌ يعيشها الإنسان في القلب، حيث يدخل في سرِّ عشرة الله ومعرفته.

من لم يتسلَّم مع نفسه، أي من لم يتتبَّع، لا يستطيع أن يحصل على السلام، وبالتالي لا يمكنه أن يكون صانع سلام. من هنا، من لا يعرف ذاته بالتوبَة لا يعرف الله إلا بحسب أهوائه، أي هو غارق في نفسه وغير قادر على أن يمتدَّ خارجها بالحبِّ التَّقِيَّ الذي هو من فوق من عند أبي الأنوار. هذا لا يستطيع أن يكون صانع سلام.

* * *

سلام العالم الذي نسمع عنه هو أمن وضبط محدود للشَّرِّ المتمثَّل بالحروب والقتل والتدمير وما يستتبعها. هذا ما يدعوه العالم سلاماً. لا نقلَّ من أهمية هذا الأمر بالنسبة لحياة البشرية كافة، لكن ماذا نصنع بالشَّرِّ الكامن في التقوس، كالأنانية والكبراء والحسد والكره والاستعباد لملاذات الجسد وحبِّ القنَّية والمجد الباطل وطلب المديح والتسلُّط؟!... هذه هي أصول الشَّرِّ في حياة البشرية جماعَة، هذه هي التي تدمر العلاقات بين البشر وتزرع الفرقَة والخصام والعداوة بين الناس. هنا مكمن الشر: قلب الإنسان، "لَأَنَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ، مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ الشَّرِّيرَةُ: زِنَى، فِسْقٌ، قَتْلٌ، سَرِقَةٌ، طَمَعٌ، حُبْثٌ، مَكْرٌ، عَهَارَةٌ، عَيْنٌ شَرِّيرَةٌ، تَجْدِيفٌ، كِبْرِيَاءٌ، جَهَلٌ. جَمِيعُ هَذِهِ السُّرُورِ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ..." (مرقس 7: 21 - 23).

* * *

من المحبَّة الإلهيَّة ينبع كلَّ خير وفرح وسلام. في المسيح نحن "خلقة جديدة". بالروح القدس ربنا "الصالح والصانع الحياة" نعيش في جَدَّة الحياة. وُهَبْنَا نعمة تجديد الوجود بابن الله المتجسد، وأن نشاركه قوَّةَ الخلق (le pouvoir de créer) الروحيَّ إذ تأقِمت النعمَة الإلهيَّة فينا. بنفحة روح الله التي فينا يفيض روح السلام في العالم ونصير صانعي سلام... فلنطلب سُكُنَّيَّ روح ربنا فينا بطاعة الكلمة حبًّا بالله الآب في مسيرة التوبَة الحَقَّة، وسكنانا في الله بتسليمنا ذواتنا بالكلية له، ليصير الله هو "الكلَّ في الكلَّ..."



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Tropaire pour les Martyrs – Ton 4

Puisque tu nous as donné les miracles de tes saints martyrs Gourias, Samonas et Habib comme un rempart invincible, / par leurs supplications dispersent les conseils des païens / ô Christ notre Dieu / et fortifie la foi des chrétiens orthodoxes / puisque tu es bon et ami des hommes.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : / voici le tabernacle céleste.

(للقيامة – بالحن السادس):

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكَةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوَقَّرِ
وَالْحُرَاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتَولَ مَانِحًا الْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبَّ الْمَجْدِ لَكَ.

(للسُّهُودَاءَ – بالحن الخامس):

عَجَابُ قَدِيسِيكَ الشُّهَدَاءِ غُورِيَا وَسَامُونَا وَحَبِيبٍ، إِذْ
قَدْ مَنَحْتَنَا إِيَّاهَا سُورًا لَا يُحَارِبُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ،
فَتِوَسُّلَاتِهِمْ شَتِّتَ مَسْهُورَاتِ الْأَمَمِ، وَأَيَّدَ صَوَالِحَةَ
الْمَمْلَكَةِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ.

(لِمِيلَادِ الْعَذْرَاءِ – بالحن الرابع):

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهٍ، بَشَّرَ بِالْفَرْحَ كُلِّ الْمُسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمُسِيحَ إِلَهَنَا، فَحَلَّ
اللُّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمُوتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

القداق:

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِمُخْلَصِ، الْكُلُّ النَّقَاءُ، الْعَدْرَاءُ
الْخِدْرُ ذُو التَّمَنِ الْجَزِيلُ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ
إِلَهٍ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ
الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلَتُسْبِحَهَا مَلَائِكَةُ اللهِ، لَأَنَّهَا الْمِظَلَّةُ
السَّمَاوِيَّةُ.



الرسالة

خَلْصٌ يَا رَبُّ شَعَبِكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.

إِنِّي يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فصلٌ مِنْ رسالَةِ القَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَفْسُسِ.

يَا إِخْوَةُ، اللَّهُ الَّذِي هُوَ غَنِيٌّ فِي الرَّحْمَةِ، مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ الْكَثِيرَةِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا، وَنَحْنُ أَمْوَاتٌ بِالْخَطَايَا أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ بِالنِّعَمَةِ أَنْتُمْ مُخْلَصُونَ وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجْلَسَنَا مَعَهُ فِي السَّمَاءِ وَالْمَلَائِكَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، لِيُظْهَرَ فِي الدُّهُورِ الْآتِيَةِ غَنِيًّا بِنِعْمَتِهِ الْفَائِقِ، بِاللُّطْفِ عَلَيْنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. لَأَنَّكُمْ بِالنِّعَمَةِ مُخْلَصُونَ، بِالإِيمَانِ، وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ. هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ، لَيْسَ مِنْ أَعْمَالِ كُلِّنَا يُفْتَحُ أَحَدُهُ، لَأَنَّنَا نَحْنُ عَمْلُهُ، مَخْلُوقُينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَعْمَالِ صَالِحةٍ، قَدْ سَبَقَ اللَّهُ فَأَعْدَّهَا لِكُنْ نَسْلُكَ فِيهَا.

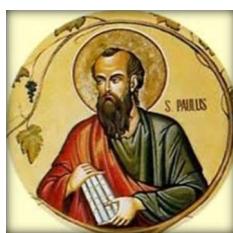
L'épître

Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.
Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

(Ep II,4-10)

Frères, Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous, qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés) ; il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ, afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus Christ. Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.





الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ لُوقَاءِ الإنجيلِيِّ البَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ

في ذلك الزمانِ، دنا إلى يسوع ناصري و قال، مجرباً له:

يا معلمُ، ماذا أعملُ لأرثُ الحياةَ الأبديةَ *

قال له: ماذا كتب في التاموس؟ كيف تقرأ؟ *

فأجاب وقال: أحبِّ الرَّبَّ إلهِكَ مِنْ كُلِّ قلبِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدرَتِكَ، وَمِنْ كُلِّ ذهْنِكَ،

* وَقَرِيبَكَ كَنْفُسِكَ *

قال له: بالصوابِ أجبتَ. إعملْ ذلك فتحيا.

* فأراد أن يرکي نفسه فقال يسوع: ومن قريبي؟

فعاد يسوع وقال:

كانَ إنسانٌ مُنْحَدِراً مِنْ أورشليمَ إلى أريحا، فوَقَعَ بَيْنَ لُصوصٍ. فَعَرَوهُ وجَرَحُوهُ وَتَرَكُوهُ بَيْنَ حَيِّ

وميّتٍ * فَاتَّقَقَ أَنَّ كَاهِنًا كانَ مُنْحَدِراً في ذلك الطريقِ، فَأَبْصَرَهُ وجَازَ مِنْ أَمامِهِ * وكذلك لاويٌ،

وَأَتَى إِلَى المَكَانِ، فَأَبْصَرَهُ وجَازَ مِنْ أَمامِهِ * ثُمَّ إِنَّ سَامِريًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ، فَلَمَّا رَأَهُ تَحْنَنَ * فَدَنَا

إِلَيْهِ وَضَمَّدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابِّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُندُقٍ، وَاعْتَنَى

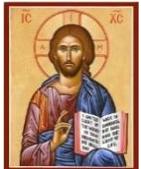
بِأَمْرِهِ * وَفِي الْغَدِ، فِيمَا هُوَ خَارِجٌ، أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُندُقِ وَقَالَ لَهُ: اعْتِنِ بِأَمْرِهِ،

* وَمَهْمَا تُتَفْقِقُ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عَنْدَ عَوْدَتِي.

* فَأَيُّ هُؤُلَاءِ الْثَلَاثَةِ تَحْسَبُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ الْلُصُوصِ؟

قال: الذي صنع إلينه الرحمة.

قال له يسوع: امضِ فَاصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذِلِكَ.





L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc X,25-37)

En ce temps-là, un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver :

« Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? »

Jésus lui dit :

« Qu'est-il écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? »

Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. »

« Tu as bien répondu, lui dit Jésus ; fais cela, et tu vivras. »

Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

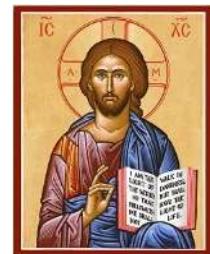
Jésus reprit la parole, et dit :

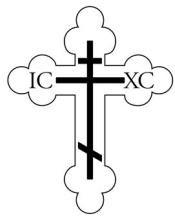
« Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre. Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre. Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit. Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit : Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands ? »

« C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui », répondit le docteur de la loi.

Et Jésus lui dit : « **Va, et toi, fais de même.** »





الجانبز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جورج فريجي. وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل شقيقه إحسان فريجي وعائلته وسائر المختصين به.

ذكرانیات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده هنا سابا . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل متري وكلثوم قازان وعائلتها وسائر المختصين بهما..

- ذكرانية لراحة نفس عبدي الله السابق رقادهما هنا مخلوف وجيريس رزقالله. وتقديم القرابين لراحة نفسهما من قبل نيكولا رزقالله وزوجته ماري مخلوف وعائلتها.

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نعيمة صراف . وتقديم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها ميشال اندراوس وعائلته والمختصين به ولراحة نفوس جميع أمواتهم.

مقدمو القرابان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسهيل أمورهم:

- لصحة وحماية إحسان فريجي وعائلته

- لصحة وحماية متري قازان وعائلته

- لصحة وحماية نيكولا رزقالله وعائلته

- لصحة وحماية ميشال اندراوس وعائلته



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبيك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى 25 شخصاً في المناطق الحمراء. فلهذا الغرض واعتباراً من 28 أيلول سيتم الاحتفال بـ 3 قداديس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة 5 مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يُقفل الباب عند الساعة 11:15. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكرأً لتفهمكم.

يعود بث الفداس الإلهي على فيسبوك إبتداءً من يوم الأحد 27 أيلول.

افتتحت القاعة يوم الأحد لاستيعاب 25 شخصاً إضافياً

Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones rouges. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine: le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.

La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.

La grande salle a été ouverte les dimanches pour accueillir 25 autres personnes



الجمعية العمومية

وفقاً لدستور الرعية، أُرسلت دعوات لكل عائلات الرعية، وذلك لعقد اجتماع الجمعية العمومية العادي لهذه السنة في 27 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. وبسبب الحجر الصحي ومحودية الحضور ، سيعقد الاجتماع عبر الإنترنيت بواسطة برنامج ZOOM. لمزيد من المعلومات ، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة:

514-858-7004

استماراة تسجيل للجمعية العمومية:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdc6iU0jywoZqpKxDauri07nKRZ-kZsMSnj_gKEg9lmiu4L9A/viewform

Assemblée Générale Annuelle

Conformément à la constitution, des invitations ont été envoyées à toutes les familles de la paroisse, pour tenir l'assemblée générale ordinaire de cette année le 27 novembre à 19 heures.

En raison de la quarantaine et de la limitation des présences, la réunion se tiendra en ligne via le programme ZOOM. Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église: 514-858-7004.

Inscription à l'Assemblée Générale Annuelle 2020:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdc6iU0jywoZqpKxDauri07nKRZ-kZsMSnj_gKEg9lmiu4L9A/viewform

تذكير ببدء صوم الميلاد

نذكر بأن صوم الميلاد سيبدأ في 15 تشرين الثاني (نوفمبر) ويستمر حتى حلول عيد الميلاد. ونشير إلى أنه في هذه الفترة يسمح بأكل السمك ، حتى 12 كانون الأول (ديسمبر) ، باستثناء يومي الأربعاء والجمعة.

Rappel du début du carême de la Nativité

Le carême de la Nativité commencera le 15 novembre et se poursuivra jusqu'à Noël. Nous notons que pendant cette période il est permis de manger du poisson, jusqu'au 12 décembre, à l'exception du mercredi et du vendredi.



جمع صينية لطلاب اللاهوت

نذكر أحباءنا جميع أبناء الرعية أنه قد بدأنا جمع التبرعات لطلاب اللاهوت في هذا الشهر، كما هي العادة في كل سنة، وذلك منذ اليوم حتى يوم الأحد الواقع في 22 تشرين الثاني. لذلك نرجو وضع التبرعات في الصندوق المخصص الموضوع في مدخل الكنيسة.

الرجاء قراءة رسالة ملاك أبرشيتنا صاحب السيادة الميتروبوليتي جوزيف في هذا الخصوص والمرفقة في أسفل النشرة.

Collecte pour les étudiants en théologie

Un rappel tous les paroissiens, comme chaque année nous commençons à collecter ce mois des dons pour les étudiants en théologie, et cela à partir d'aujourd'hui jusqu'au dimanche 22 novembre. Par conséquent, veuillez mettre les dons dans la boîte dédiée et qui est placée à l'entrée de l'Église.

Veuillez lire la lettre reçue de Son Éminence, le métropolite Joseph, à ce sujet, et qui est jointe à la fin du bulletin.

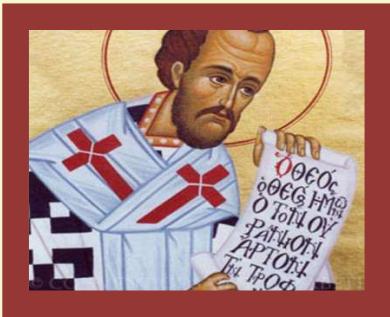
خدمة عيد دخول سيدتنا والدة الله إلى الهيكل:

- الجمعة في 20 تشرين الثاني، الساعة السابعة مساءً: صلاة الغروب وتبريك الخمس خبزات.
- السبت الواقع في 21 تشرين الثاني (نوفمبر) عند الساعة 11 صباحاً (السحرية في الساعة العاشرة): القدان الإلهي.

Fête de la Présentation de la Vierge au Temple

- Vendredi le 20 Novembre à 19 :00 heure : Les Vêpres avec la bénédiction des cinq pains.
- Samedi le 21 Novembre à 11 :00 heure (les matines à 10 :00 heure) : la Divine Liturgie.





Page

صفحة

Teen Soyo

الشمع في الكنيسة

الموضوع بعنوان

تحمل الشموع في كنيستنا الأرثوذكسية رموز جمة.

الشموع تذوب ثم تنطفئ بعد فترة من الزمن، فإنها لا تدوم للأبد، تماماً مثل حياتنا الأرضية .

تذكرنا الشموع بأهمية التوبة . لأن حياتنا في هذا العالم فانية و علينا أن تكون مستعدين لنكون مع الآب السماوي صلابة الشمعة عندما تكون منطفئة و باردة ترمر إلى قلوبنا القاسية و الباردة عند غياب محبة الله التي تلين قلوبنا.

"ونحن قد عرفنا وصدقنا المحبة التي لله فينا. الله محبة، ومن يثبت في المحبة، يثبت في الله والله فيه" (يوحنا 16:4) علينا دوماً إبقاء قلوبنا دافئة بحرارة كلمة الله. الشمعة من غير شعلة أو نار ليس لها اي فائدة. كذلك نحن المؤمنين نكون كالآموات من دون شعلة الروح القدس التي تتير درينا كما أنارت درب الرسل عندما حل الروح القدس عليهم على شكل السنة نارية؛ "وظهرت لهم السنة منقسمة لأنها من نار واستقرت على كل واحد منهم. وامتلا الجميع من الروح القدس، وابتداوا يتكلمون بالسنة أخرى كما أعطاهم الروح أن ينطقوا" (أع 2: 4-3)

أخيراً، نور الشمعة يذكرنا بأن الله قد خلق النور قبل كل شيء . " و قال الله: ليكُنْ نورٌ ، فكَانَ نورٌ ." (تكوين 1:3)

Composition Joelle Al Khoury

CANDLES IN CHURCH

Candles in our Orthodox Church carry many symbols.

Candles melt and then extinguish after some time, they do not last forever, just like our life on earth. Therefore, candles remind us of the importance of repentance, because our lives on earth are perishable, and we must be ready to be with our Heavenly Father. The hardness of the candle when it is cold and extinguished symbolizes our cold hearts in the absence of God's love which softens our hearts.

"And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God and God in him". (1 John 4:16)

We must always keep our hearts warmed by God's Word. An unlit candle is without warmth. Likewise, as believers, without the flame of the Holy Spirit that lights our way as it lit the disciples' way when it set on them in the form of fiery tongues, we are like the dead. "Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one set upon each of them. And they all were filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance." (Acts 2: 3-4) Lastly, a candle's light reminds us that God has created light before everything: "God said, "Let there be light"; and there was light." (Genesis 1:3)

Translated by Maria Farraj



الخدم الليتورجية المقلبة : الأسبوع من 15 إلى 21 تشرين الثاني 2020

- الأربعاء	18 تشرين الثاني	في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- الجمعة	20 تشرين الثاني	الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب عيد دخول السيدة إلى الهيكل.
- السبت	21 تشرين الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). عيد دخول السيدة العذراء مريم إلى الهيكل.
		الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	22 تشرين الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). بدء صوم الميلاد

Les prochains services liturgiques : Semaine de 15 au 21 Novembre 2020

Mercredi	18 Novembre	à 19h00: Liturgie du soir
Vendredi	20 Novembre	à 19 :00 : Les Vêpres pour Fête de la présentation de la Vierge.
Samedi	21 Novembre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). Fête de la présentation de la vierge. à 18h00 : Vêpres
Dimanche	22 Novembre	à 11h00 la Divine Liturgie (matines à dix heures). Début du carême de la Nativité





His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2020

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Lord and Savior, Jesus Christ. We pray that you all enjoyed a peaceful and relaxing summer and are working hard as we begin a new, but very different ecclesiastical year. 2020 marks the 125th anniversary of the arrival of St. Raphael of Brooklyn and the establishment of our Antiochian presence on this continent. The seeds he planted have grown, thanks in large part to the educated clergy that serve our God-protected archdiocese.

With that in mind, we bring to your attention that October in the Antiochian Archdiocese is “Youth Month and Seminary Month”. This year we have 19 seminarians, and most, if not all, will serve this Archdiocese as priests. They will baptize the catechumens, raise up the youth in the Faith, educate the faithful, comfort the sorrowful, visit the sick, restore the penitent, and heal the broken-hearted. Supporting our future clergy and the institutions that are providing their education and formation is vital to the spiritual health of the parishes and ministries of our Church.

During this time of the pandemic and the related issues that surround it, it is vital that we continue to support our seminaries and theological institutions. Many of them have been burdened financially due to the constraints they are now under. While many of our own families are also under such difficulties, we hope that each one of you can spare just a little to support the institutions that prepare our future clergymen and lay leaders.

May the Lord continue to bless all your efforts and keep you safe during these trying times.

Your Father in Christ,

+JOSEPH
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F